

ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

КАРТИНА I.

Лѣсная прогалина подь Кромани. Справа спускъ и за нимъ стѣна города. Отъ спуска черезъ сцену дорога. Прямо лѣсная чаща. У самаго спуска большой пень.

ACTE QUATRIÈME.

TABLEAU I.

Une clairière dans la forêt de Kromy. A droite des spectateurs une pente d'où part la route qui traverse la scène. Dans le lointain on aperçoit les murailles de la ville. Au bout de la pente un gros tronc d'arbre. En face des spectateurs la forêt.

Allegro. $\text{♩} = 132$.

The musical score consists of six systems of piano accompaniment. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The first system begins with a dynamic marking of *ff* and includes a series of slurred eighth-note patterns in the treble clef, with some notes marked with a '5' (fingerings). The bass clef part features sustained chords and occasional eighth-note accompaniment. The second and third systems continue the treble clef patterns while the bass clef part evolves with more complex chordal structures and some eighth-note movement. The fourth system shows a change in the bass clef part with more active eighth-note accompaniment. The fifth system features a more melodic line in the treble clef with slurs and accents, while the bass clef part remains accompanimental. The sixth system concludes with a dynamic marking of *sf* and a final cadence in both staves.

(Врывается толпа бродяг. В толпе боярин Хрущовъ, связанный.)

(Une foule de vagabonds débouche par la pente sur la scène. Ils emmènent le boyard Khroustchov, lié, en habits déchirés, sans bonnet.)

L'istesso tempo.

Соро. Ва - ли сю -
Ve - nez i -

(Сажаетъ Хрущова на пень.)

(Ils font asseoir Khroustchov sur le tronc.)

да! На пень са-ди, на пень, ре - бя - та Вотъ такъ! А чтобъ не боль - но
ci! Met - tez - le sur le tronc, chers frè - res, Ain - si! Et comme il hur - le

выль чтобъ гор - лыш - ко бо - яр - ско - е не пор - тиль, за - ко - но -
fort et, pour lui é - par - gner sa gor - ge boyar - de, le bail - lo -

(Затываютъ Хрущову ротъ обрывкомъ охобня.)

(Ils baillonnent Khroustchov avec des lambeaux de vêtements.)

пять! Ва - жно! Чтожь, брат - цы? Аль
per! A - men! Quoi, frè - res? Voulez -

такъ безъ по - че - ту бо - я - ри - на о - ставимъ? Такъ безъ по - чету!
vous laisser le bo - yard sans son es - corte? Quoi, sans es - corte?

Такъ неладно. Je protes-te! всежъ онъ Бо-ри-совъ во-е-во-да. Бо- Le Il est pourtant un per-son-na-ge.

рисъ отъ во-ров-ски пре столомъ царскимъ пра-виль, а онъ у во-ра во-ро- tzar Bo-ris vo-la le trône et la cou-ron-ne, Mais lui, il vo-la le vo-

валь. Чтожъ? за-то е-му почетъ, какъ во-ру до-бро-му leur! Hein? Ren-dons lui les honneurs dus à un grand vo-leur!

Эй! Рынды! Фомка! Е-пи- Eh! Gardes! Fomka! E-pi-

(Двое изъ толпы съ дубинками становятся за Хрущовымъ.)

(Deux hommes armés de gourdins sortent de la foule et se placent à côté de

фанъ! за бо-я-ри-на! важно!... Khroustchov.) phan! Met-tez vous là! A-men!

Roso meno mosso. ♩ = 112.

Чтой-то за не ви-даль.
Comment trouvez-vous ça?

Аль ни-ко-ли бо-я-ринь нашъ за-зно-буш-ки не
Ce beau boyard pa - rait ne pas a - voir de bonne a -

mf

в'даль?
mi - e!

Ку-ды-те къ чорту!
Al - lez au diable!

Бо-яринь безъ за-знобы, что пирогъ безъ на-
Sans une bonne a - mie! Le boyard est la

p

чин-ки: о-динъ су-харь. Афимья,
ru - che moins le doux miel. Afimia,

голубка,
colombe,

тебъ ужъ, бають,
A ce qu'on chante,

mf p

вто-ра-я сот-ня подсту-пи-ла,
tu es bientôt bi - cen - te - nai - rel...

такъ о-но
Eh, vrai - ment,

не бо-язно...
c'est plus sûr...

(Изъ толпы выходитъ старуха, кряхтя и покашливая, и направляется къ Хрущову.)

(Une vieille femme, geignant et toussant, sort de la foule et se dirige vers Khroutchov.)

Ва-ли кра-са-вица, къ бо-я-ри-ну,
A - vance, beau - té, vers notre grand boyard!

вали!
Avance!

Ха ха ха
Ha ha ha

rosso'acceler.

pp

rosso cresc.

Темпо I. $\text{♩} = 132$.

ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха! Ладно! Да - вайте ве - личать! Да -
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Amen! Rendons les grands honneurs! Ren.

cresc. molto
f

вайте ве - личать! Эй! Бабы, за - во - ди! Эй, вы, бабы, за - во - ди!
 dans les grands honneurs! Hé! Femmes, commencez! Hé! Femmes, commencez!

rit.

(Хоръ располагается полукружіемъ вокругъ Хрущова.)
 (Le chœur se range à demi-cercle autour de Khroustchov.)

Moderato. $\text{♩} = 84$.

Не со - коль ле - тить по поднебесью не бор - зый конь мчится по полю,
 N'est-ce pas un fau - con qui bat des ai - les? N'est-ce pas un cour - sier qui ca - ra - co - le?

mf

Сид - нямъ си - дить бо - - - я - ринушка, ду - му думаетъ.
 C'est le bo - yard qui ob - sti - né - ment pense et réfléchit.

f
rit.

Сла - ва бо - я - рину, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва бо -
 Gloire à ce grand boyard, gloire à son tzar Boris! Gloire à ce

a tempo
p
p

я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва! (Кланяются.)
grand boyard, gloi - re à son tzar Bo - ris! Gloi - re! (ils saluent.)

Più mosso. (Allegro moderato.) ♩=112.

Стой, бабы! Дубинки у бо - я - ри - на не видно.
Eh, Femmes! Le bon boyard n'a pas son gros gourdin!

Че - го дубинки?
Au lieu du bâ -

(Кладутъ Хрущову въ руки плетку.)
(Ils mettent entre les mains de Khroutchov un fouet.)

суньте плёт - ку!
ton la cra - va - che!

Вотъ такъ!
C'est ça!

Дальше валяй!
Continuez!

Moderato. (Tempo I.)

Сид - нямъ си - дить, думу думаетъ, какъ бы Бо - ри - су въ - го - душку
Jour et nuit ce bon bo - yard réflé - chit, comment pour fai - re plaisir au tzar,

какъ - бы во - ру на по - мочь за - бить, запороть людь честной.
lui ai - der à battre à mort le plus de chrétiens, bra - ves gens.

Сла - ва бо - я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва бо -
 Gloire à ce grand boyard, gloire à son tzar Boris! Gloire à ce

a tempo

я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву Сла - ва! (Кланяются.)
 bon boyard, gloi - re à son tzar Bo - ris! Gloi - re! (Ils saluent.)

Честь - ю почестью ты насъ по - ва - живаль,
 Tu nous a toujours comblés de grands honneurs!

Viol.

въ бу - рю не по - годь да въ бездо - ро - жи - е на ре - бят - какъ
 Par les gros o - rages et les fondri - è - res tu montais sur le

на - шихъ пока - ты - валь, тонкой плет - кой по - сте - ги - валь.
 des de nos jeu - nes gar - çons, du fou - et tu les faisais marcher.

Fl. Сла - ва бо - я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву,
Gloi - re à ce grand boyard, gloi - re à son tzar Boris,

Сла - ва бо - я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Охъ, ужъ и сла - ва те -
Gloi - re à ce grand boyard, gloi - re à son tzar Boris! Oh, gloire à no - tre bo -

бъ бо - я - ри - ну! Охъ, ужъ и сла - ва те -
yard su - per - be! Oh, gloire à no - tre bo -

бъ бо - я - рину Сла - ва, сла - ва
yard du tzar Bo - ris! Gloi - re, gloi - re!

вѣч на - а!
Gloire à toi! (Кланяются въ землю.)
(ils saluent très bas.)

176 Allegro assai. ♩=112.

Мальчишки. Les Gamins.

(Входит Юродивый, окруженный мальчишками.)

(L'innocent, entouré de gamins, entre.)

Тррр — ррр — ррр — ррр! Же - лѣзный колпакъ, же -
Тррр — ррр — ррр — ррр! Bon - net de lai - ton, bon -

лѣзный колпакъ! Тррр — ррр — ррр — ррр! Же -
net de lai - ton! Тррр — ррр — ррр — ррр! Bon -

лѣзный колпакъ, же - лѣзный колпакъ! У - лю - лю - лю - лю - лю,
net de lai - ton, bon - net de lai - ton! Ou - liou - liou - liou - liou - liou,

лю - лю - лю - лю - лю - лю, Тррр!
liou - liou - liou - liou - liou - liou, Тррр!

Andante. ♩=66.

ЮРОДИВЫЙ. (Юродивый садится на камень и поетъ покачиваясь.)
L'innocent. (il s'assied sur une pierre et chante en se balançant.)

МѢСЯЦЪ СВѢ - ТИТЬ, Ко -
Blanche lu - ne, le

тенокъ плачетъ. Ю - родивый, вставай, Богу по - мо - ли - ся, Христу покло -
chat qui pleure. Prends garde, l'in-nocent, pense à ta pri-è - re. Seigneur, je t'a -

ни - ся. Христось Богъ нашъ. Будеть вед - ро, Будеть
do - re, je ta - do - re. Temps splen - di - de, Clair de

мѣ - сяць, Бу - деть вед - ро... мѣсяць...
lu - ne, Temps splen - di - de... Lune...

Мальчишки.

Les Gamins.

Здравствуй, здравствуй, ю - родивый И - ва - нычь, Встань насъ по - чествуй ты,
Vi - ve vi - ve, notre brave Innocent! Rendsnous les grands honneurs!

Moderato. ♩=84.

Въ поясъ покло - ни - ся намъ. Колпачекъ - то скинь, колпачекъ тя - желъ.
Viens nous salu - er tout bas! O - te ton bon - net, ton bonnet est lourd.

(Ударяют по желѣзному колпаку Юродиваго.)
(Ils tapent sur le bonnet de laiton de l'Innocent.)

Дзинь, дзинь, дзинь!
Dzine, dzine, dzine!

Дзинь, дзинь, дзинь!
Dzine, dzine, dzine!

Экъ звонитъ!
Carillon!

Юродивый.
L'innocent.

А у ме-ня ко-
Savezvous bien que

Мальчишки. Les Gamins.

пѣчка есть.
j'ai un sou?

Шутишь!
Montre!

Не на-ду-ешь насъ не-бось!
In-nocent, tu as men-ti!

(Ищетъ копѣчку.)
(il cherche son sou.)

Вишь!...
Tiens!...

(Вырываютъ.)
(ils le lui arrachent.)

Фитъ!
Whouit!

Юродивый.
L'innocent.

А а а! О-би-дѣ-ли ю-ро-ди-ва-го!
А а а! Méchants! ils ont vo-lé l'innocent!

А а
А а

а! От-ня-ли ко-пѣ-еч-ку!
а! Mon pauvre petit sou!

а! а! а!
а! а! а!
poco rit.

Allegro moderato. ♩ = 100.

Мисаилъ.

Missail. (За сценой.)

Варлаамъ. (dans les coulisses.)

Varlaam.

Солнце, луна по - меркну - ли, звѣзды съ небесъ по - ка - ти - ли - ся, все -
Lune et soleil ne brillent plus; tous les astres se sont éteints, la

sf

ленная вос - ко - ле - ба - ла - ся отъ тяж - ка - го грѣ - ха Бо - ри - со - ва.
terre tremble, se dis - lo - que par le crime ensanglanté du tzar Boris.

Вродить звѣрье не - ви - данное, бро - дить звѣрье не -
Bêtes étranges errent partout, et mettent bas des

p

слы - ханное, пожи - ра - етъ тѣла че - ло - вѣ - чес - кі - я во сла - ву грѣ - ха Бо -
monstres ailés qui dé - vorent des hommes, de jeunes enfants pour le grand péché du

sempre cresc.

ри - со - ва.
tzar Boris.

(Ближе.)
 (plus près.)

Мучать пытаются Бо - жій людь, а мучать слу - ги Бо -
Et les valets du tzar Boris tor - turent sans pi - ti -

f p

Отъ Мос - квы идутъ святы - е
Ces vieillards arrivent de la

ри - со - вы. На - у - щень - емъ си - лы а - до - вой, во
é ni merci. Inspi - rés par les dé - mons impurs, en l'hon -

Пѣ - ню ведутъ о козняхъ Бориса, о пыткахъ сви - рѣ - ныхъ,
Braves vieillards, ils chantent les ruses du tzar, les tor - tu - res

сла - ву пре - стола са - тана - каго. Стонетъ, мятет - ся свя -
neur du grand règne du Sa - tan Boris... Pauvre peuple qui gé -

что тершить людь не - по - вин - ный.
des pauvres gens qui pâti - sent.

тая Русь, а стонетъ подь рукой бого - от - ступника, подь проклятой рукой цареу -
mit partout qui pleure sous la ver - ge d'un apostat, sous le fouet sanglant d'un régi -

бий - цы въпросла - вленье грѣха не - за - мо - ли - маго. Хоръ. Гай -
ci - de, à la gloire de son sanglant pé - ché mortel. Solo. Hai -

да!
da!
 Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

Расхо - ди - лась, раз - гу - ля - лась си - ла, у - даль
Du peuple tres - sail - le la bra - voure et sa fu -

мо-ло-дец-ка-я. Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась си-ла, у-даль мо-ло-дец-ка-
reur s'est réveillée! La bravoure du peu-ple tressaille et sa fu-reur s'est réveil-

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand features a rhythmic melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line with eighth notes. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4.

я. Пышет по-лы- мемь кровь ка-зац-ка-
lée! Dans son cœur s'en flamme son sang de Co-

The piano accompaniment for the second system continues the rhythmic pattern. The right hand has some melodic flourishes, including a trill and a grace note. The left hand maintains the bass line. The system ends with a fermata over the final notes.

я по-лымемь. Подни-ма-ла-ся со дна, си-ла по-до-дон-на-
saque s'enflamme! Monte, monte, notre force, monte, monte, for-ce d'en

The piano accompaniment for the third system features a more active right hand with sixteenth-note patterns. The left hand continues with the bass line. The system concludes with a fermata.

я Подни-ма-ла-ся со дна, сила по-до-дон-на-я. Под-нима-
bas! Monte, monte, notre for-ce, monte, monte, for-ce d'en bas! Monte, mon-

The piano accompaniment for the fourth system shows a continuation of the sixteenth-note patterns in the right hand. The left hand has some rests in certain measures. The system ends with a fermata.

- ла-ся, раз-гу-ля- ла-ся си-луш-ка. Под-
- te, for-ce tur-bu-len - te, monte haut, monte for-

The piano accompaniment for the fifth system features a more complex right hand with sixteenth-note runs. The left hand continues with the bass line. The system ends with a fermata.

ни - ма - ла - ся си - ла, гой!
 ce de co - lè - re, monte haut!

Ой ты си - ла си - лушка ой, ты си - ла бѣ - до - ва - я! Ой, ты си - ла
 For - ce vi - gou - reu - se, for - ce toute puis - sante, for - ce ven - ge -

силушка, ой ты си - ла гроз - ная! Ты не - вы - дай молодцевъ,
 resse, for - ce ter - rifi - an - te! Ne va pas tra - hir nos

Ой, ты си - лушка
 Oh! toi, qui dé - truit,

мо - лод - цевъ у - далыхъ. Ой, ты дай имъ пона - тѣшиться, ой ты
 braves com - ra - gnons! Aideles à se diver - tir, aideles

си - ла гроз - ная! Пона - тѣ - шить - ся, Пона -
 ai - de - nous, aide à nous di - ver - tir, à nous

дай имъ пона - сытись - ся, по - на - тѣшить - ся, по - на - сытисься.
 à se rassa - sier, à se bien diver - tir, à se bien rassa - sier!

сы - тить - ся. По - на - тѣшить - ся, по - на - сытисься.
 ras - sa - sier. Ai - de - nous à nous bien rassa - sier.

По - на - тѣ - шить - ся, си - лш - ка, дай!
 Ai - de les à se bien di - ver - tir!

Мис.

Мис. Вос - при - ми - те, лю - ді - е, ца -
 Варл. Ac - sep - tez, vous, gens de bien, pour
 Varl.

ря за - кон - на - го, вос - при - ми - те
 vo - tre tzar ché - ri, ac - sep - tez ce -

Во - гомъ спа - сен - на - го, отъ у - бій - цы Бо - гомъ у -
 lui que le ciel a sau - vé des mains san - glan - tes du

кры - та - го. Вос - при - ми - те, лю - ді - е,
 meurtrier! Ac - sep - tez, gens de bien, comme

вы ца - ря Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
 vo - tre tzar le fils du tzar I - van, Di - mi - tri!

Хоръ. Рас - хо - ди - лась, раз - гу - ля - лась у - даль мо ло - дец - ка - я, раз - гу - ля - лась,
 Coro. Du grand peuple la brave - re vient de s'é - veil - ler ferme! Mon - te, mon - te,

подни - малась си - ла по - до - дон - на - я, си - ла грозна - я, бѣ - до - ва - я!
 notre force, monte, monte en haut, monte, force qui pu - nit, qui venge tout!

Варл. Ры - шуть, бро - дять слу - ги Бо - ри - са, пы - та - ютъ
 Varl. Jour et nuit les clerks de Bo - ris tor - tu - rent les

людь не по - вин - ный! Ры - шуть, бро - дять слу - ги Бо - ри - са,
 hom - mes ju - stes! Jour et nuit les clerks de Bo - ris

ны - та - ють людь не - по - вин - ный. Пыт - кой ны - та - ють, ду -
tor - tu - rent des hommes justes! Ils les te - naillent, les

cresc. poco a poco

шатъ въ застѣн - кѣ, людь не - по - вин - ный, людь пра - вос - лав - ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - ti - é!

Хоръ. Смерть!
 Coro. Mort!

Смерть!
 Mort!

f

Смерть! смерть Бо - ри - су! Смерть, смерть Бо - ри - су! Па - ре - у -
Mort! à Bo - ris! Mort à Bo - ris! Mort au ré - gi -

ff

бій - - - цѣ,
ci - - - de!

ца - ре - у - бій - цѣ смерти!
Au ré - gi - ci - de mort!

Ловицкий и Черняковскій. (За сценой.)
 Lovitzki et Tcherniakovski. (dans les coulisses.)

Allegro moderato. ♩=92.

Do - mine, Domine, sal - vum fac Re - gem, Re - gem,

Regem Demetrium Moscoviae, sal - vum fac, sal - vum fac Regem De - metrium

om - nis Russi - ae sal - vum fac, sal - vum fac Regem De - metrium...

Хоръ. Ко - го е - ще не лег - ка - я не - сень?
 Coro. En - cor ces gens! Que font - ils donc i - ci?

Лов. и Черн. Lov. et Tcher. Do - mine, Do - mine, sal - vum fac,

(Бѣгутъ на встрѣчу иезуитамъ.)
 (ils courent au devant des jésuites.)

Словно волки воютъ!
 Voix de loups qui hurlent!

Что за дья - во - лы?
 Des dé - mons tout noirs?

(Ближе.) Варл.
 (plus près.) Varl.
 sal - vum fac, sal - vum fac, salvum fac. Oh! la Воронь - е по - ганое! подика,
race de corbeaux! Ils viennent

тоже воз - гла - шаютъ на - ревича! Не по - пустимъ, отецъ, Мисаиль?
comme nous acclamer le tza - revitch! Empê - chonsles, mon bon Missail!

Мис. Не попустимъ! Лов. и Черн. (Входятъ на сцену.)
 Mis. *Empêchonsles!* Lov. et Tcher. (ils entrent.)
 Do - mine, Do - mine sal - vum fac

me - tri - um, Regem Demetrium Mosco - viae! Хоръ. Души воронь проклятыхъ!
 Соко. *Amort la race noire!*

Allegro alla breve. $\text{♩} = 84$. Гай - да! Ду - ши!
 Hai - da A - mort!

Да-ви! А, кро - во - со - сы!
Amort! Mort aux vam - pi - res!

(Хватают иезуитовъ.)
 (ils s'emparent les jésuites.)
 Кол - ду - ны по - ганы - е!
Aux sor - ciers, aux ma - giciens!

L'istesso tempo. (♩=♩)
 Мис. Да воз - не - сят - ся на
 Мис. Et que leurs â - mes s'é -

дре-во бла - го - лѣн - но, Да вос - про - сла - вять все - лен - ную
lèvent sur le trem - ble! Et de la bran - che qu'ils chan - tent

гла - сомъ ве - лимъ. (Важутъ иезуитовъ.)
leurs lou - an - ges! (On lie les jésuites.)

Гай - да! Лав. и Черн. Лав. et Tcher.
Hai - da! Sanctis - si - ma Vir - - - go

Кръиче вяжи!
 Варл. *Serve plus fort.*
 Варл. ju - va, ju - va

Да пре - сѣ - чется ма - ні - е дланей.
Et qu'ils ne puissent plus bou - ger!
 ser - vos Tu - os! Sarc.

tissi - ma Vir - go ju - va, ju - va

Да от - ри - нет - ся по - мощь дес -
 Et n'în - duisent plus en tentati -
 va, ju - va ser -

ницы!
on!

(Толпа тащитъ иезуитовъ за сцену.)
(La foule entraîne les jésuites dans les coulisses.)

ser - vos Tu - os! Sanc - tis - si - ma Vir - go, ju - - - va

Гай - да! На о - си - ну!
Най - да! Sur le tremble!

ser - vos Tu - os, ser - vos Tu - os!

(Оставшіеся на сценѣ бродяги прислушиваются. Шествіе войска. Толпа бродягъ снова наполняетъ сцену.)
(Les vagabonds qui restent sur la scène écoutent le bruit. Procession des troupes du Faux Dimitri. Les vagabonds remplis - sent de nouveau la scène.)

Allegretto alla marcia. ♩=108.

6470

Сла - ва тебѣ, ца - ре - вичу, Бо - гомъ спа - сен - ному,
Gloire au tzarevitch, fils d'Ivan! Dieu nous l'a con - servé!

слава те - бѣ, ца - ре - ви - чу, Бо - гомъ у - кры - то -
Gloire au tzarevitch fils d'Ivan! Dieu nous l'a con - ser -

му! Слава ца - ре - ви - чу, Бо - гомъ спасен - но - му,
vé! Gloire au tzare vitch! Dieu l'a gar - dé pour nous,

Fl. Clar. *tr* Ω

Бо - гомъ у - кры - то - му!
Nous, ses su - jets fi - de - les!

Сла - ва те - бѣ, Бо - гомъ спа - сен - но - му!
Gloi - re au tza - re - vitch! Dieu l'a gar - dé pour nous!

mf *cresc. sempre*

(Самозванецъ въѣзжаетъ верхомъ.) (Le faux Dimitri arrive à cheval.)

Жи-ви и здрав - ствуй, Димитрій И - ва - новичъ! Сла - ва,
Vive et gou - ver - ne, Dimitri I - va - novitch! Gloi - re,

сла - ва! Сла - ва, сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re, gloi - re! Gloi - re!

Moderato e maestoso. ♩=84.

Самозванецъ. (съ коня.) Мы, Димитрій Ивановичъ, Вожь - имъ из - во - ле - ніемъ ца -
Le Faux Dimitri. (à cheval.) Nous, Dimitri Ivanovitch, par la volonté di - vi - ne, tza -

ревичъ всяя Руси - и, князь отъ колѣ - на предковъ нашихъ, васъ, го -
revitch de la Russi - e, fort de l'hé - re - di - té des ai - eux, nous of -

нимыхъ Го - ду - но - вымъ, зовемъ къ себѣ и о - бѣ - ща - емъ милость и за -
frons à - notre peuple persé - cuté par le faux - sai - re aide et dé - li - poco rit.

Recit.

щиту... Встань, бояринъ! За нами вслѣдъ на
vance! Viens, boyard, avec ton tzar com -

Хрущовъ. Господи! сынъ Іоанновъ, слава тебѣ! (Кланяется въ землю.)
Khroustchov. Oh Seigneur! Noble tzarevitch, gloire a toi! (Il salue très bas.)

слав - ный бой!
battre l'enne - mi!

На ро - ди - ну свя - ту - ю,
Ren - trons dans la pa - tri - e

въ Мос - кву,
sa - crée

възла - то - вер - хий кремль. Сла -
Dans le saint Kremlin... Gloi - re,

(За сценой тяжелые удары набатного колокола.)
(Dans les coulisses on sonne le tocsin.)

ва - те - бѣ,
gloire à toi,

царь
tzar!

ба - тьюш - ка!
Gloire à toi!

Сла -
Gloi - re!

ва - те - бѣ
Gloi - re à toi,

Ди - мит - рій И -
Di - mi - tri I -

ва - но - вичъ
va no - vitch!

Слава!
Gloire! De

o glo - ria!

De - o glo - ria!

(Сцена пустѣеть.)
(La scène se vide.)
(за кулисами.)
(dans les coulisses.)

a *rosso* *pp* *сресс.*

(Юродивый садится на камень. Справа за сценой зарево сильного пожара.)
(L'innocent s'assied sur une pierre. A droite dans les coulisses une lueur d'incendie.)

Юродивый. Лейтесь, лей - тесь, слезы горь - ки - я,
L'innocent. Larmes, coulez, larmes amères,

Andante. ♩=66.

sf *dimin.* *p*

плачь, плачь, душа православная!
pleure, pleure, mon âme endolorie!

Ско - ро врагъ при - деть и на - ста - нетъ
L'en - ne - mi vien - dra et par - tout le

тьма, темень тем - на - я, не про - гляд - на - я. Го - ре, го - ре Ру - си! плачь,
sang coule - ra; par - tout le feu régne - ra; oh, mal - heur, mal - heur! Lais -

плачь русскій людъ, го - лод - ный людъ!...
se couler tes pleurs, peuple af - fa - mé!

p

pp

КАРТИНА II.

Грановитая палата въ Московскомъ кремль. По бокамъ скамьи. Направо выходъ на Красное крыльцо; налѣво въ терема. Справа, ближе къ рампѣ, столъ съ письменными принадлежностями. Лѣвѣ царское мѣсто. Чрезвычайное засѣданіе боярской думы.

TABLEAU II.

Le palais anguleux du Kremlin. Des bancs de tous côtés. A droite une porte sur le grand perron; à gauche les appartements du tzar. A droite plus près de la rampe, une table avec tout ce qu'il faut pour écrire; plus à gauche, la place du tzar. Séance extraordinaire de la douma des boyards.

Moderato. $\text{♩} = 92$.

Coro. Чтожъ, пой - демъ на го - ло - са, бо - я - ре.
 Donc, bo - yards, vite aux débats! Qui parle?

Вамъ первымъ на - чи -
 Vous, vous al - lez par.

нать, бояре.
ler les premiers.

Да наше мнѣние да - но го - то - во.
Mais notre o - pi - ni - on est fai - te déjà.

(Щелкалову.)
(à Tchelkalov.)

Пиши, Андрей Михайлычъ.
Ecris, André Mikhailitch!

Зло-дѣ-я, кто-бъ ни былъ онъ, сказнить. Стой, бо -
Brûlez vif le mau-dit scélé-rat. Mais, avant

Tempo I.
(Moderato.)

Andante non troppo. ♩=80.

яре! Вы прежде из-ло-ви, а тамъ сказ - ни по-жа - луй Ладно...
tout, il faut saisir le scé - lé - rat, a - près, brûlezle. Juste...

Ну не совсѣмъ-то ладно.
Ras tout à fait en-co-re...

Да ну, бо-я-ре,
Boyards, du calme!

не сбивайте!
laissez parler!

Andante non troppo.

Злодѣя,
Ainsi

кто-бъ ни былъ онъ, и - мать
il faut l'ap - pré - hen - der,

и пы -
le his -

татъ на ды - бѣ крѣпко.
ser sur l'ê - stra - pade.

А тамъ сказ - нить и трунь е - го по -
Après l'ex - é - cu - ter et ex - po -

вѣснть; пусть клю - ютъ
ser son ca - davre

вра - ны го - лод - ны - е!
aux dé vo - rants corbeaux!

Трунь е - го предать сожнень - ю на лоб - номъ мѣс - тѣ все - на -
Puis brû - ler, devant le peu - ple sur la pla - ce publi -

род - но,
que.

и триж - ды проклясть тотъ прахъ по - га - ный.
Mau - di - re ses cendres trois fois de suite.

Tempo I. (Moderato.)

И разсѣ - ять прахъ проклятый
Puis é - par - pil - ler ces cendres

за за - ста - ва - ми по вѣтру,
hors des murs au qua - tre vents;

чтобъ и слѣдъ про-стыль на вѣ-ки побродя - ги са - мо званца;
que la tra - ce du par - ju - re disparaiss - se de la terre,

cresc.

И каж-да-го, кто сънимъ е-ди-но-мысль сказ-нить и трупъ къ по-
Et tout in-di-vi - du qui le soutient doit pé - rir; et l'on met -

acceler.

зорно-му столбу при-бить, очемъ указы ра-зо-слать по-всемѣсто. По
tra son corps au pi - lo - ri. Et faire proclamer par - tout cette ordonnan - ce; dans

Allegro moderato. ♩=108.

селама, городама и по по-садама, по всей Руси чи-тать въ со-борахъ и церк-
tous les bourgs, les villes et vil - lages, partout, dans toutes les é - glises et sur

f

вахъ, на площа - дякъ и сходахъ.
tous les carre - fours et places.

И Господа молитъ ко-
Et qu'à genoux le peuple a -

Andante non troppo.

p
legato assai

лѣно преклоненно, да сжалится надъ Русью
dresse des prières, à fin que Dieu épargne

многострадальной.
notre pa-tri-e.

(Входитъ Шуйскій.)
 (Entre Chouïsky.)

Жаль Шуй - ска - го нѣтъ князя.

Хоть и кра - мольникъ,

а безъ не -

Mais Chouïsky n'est pas là.

Bien qu'il com - plo - te,

sans lui pour -

Moderato. ♩=92.

Шуйскій.
 Chouïsky.

Бояре.
 les Boyards.

го, кажись не ладно вышло мнѣнѣ.

Прос-тите мнѣ, бо - яре... Экъ ле-гокъ на по -

tant nous ne pouvons rien entre - prendre.

Daignez me pardon - ner... Mais le voi - là qui

мнѣ.
entre.

По за-поз - даль маленько...

не

во время по - жа - ло - вать из -

entre.

Je me suis fait at-tendre...

Oh,

ex - cu - sez mon in - ex - ac - ti -

Шуйскій.
 Chouïsky.

волимъ...
tude...

На - мед - ни, у - хо - дя отъ го - су - дая,

скор -

tude...

Quand l'au - tre soir j'ai pris con - gé du tzar,

le

бя всѣмъ сердцемъ, ра - дѣ - я о ду - шѣ ца - ре - вой, я въ ше - лоч - ку
cœur meurtri, car je me tourmente pour son â - me, j'ai re - gar - dé

cresc. poco

случайно заглянулъ. О, что у - видѣлъ я, бо - яре!
par la fente parhasard... Oh, boyards, l'horri - ble spe - ctacle!

f *fpp*

Allegro moderato. (alla breve.) $\text{♩} = 72$.

Блѣдный, холоднымъ потомъ об - ли - ваясь, дрожа всѣмъ
Pâ - le, Couvert de froides gouttes de su - eur, les mains trem -

pp *pp*

тѣломъ несвязно бормо - ча какія-то сло - ва чуд - ные,
blantes, le tzar balbuti - ait des exclamati - ons étranges,

pp cresc. poco *mf dimin.*

гнѣв - но о - ча - ми свер - ка - я, какой - то му - кой
Et son re - gard me fai - sait peur! Rongé par u - ne

pp cresc. *mf*

тай - ной тер - за - ясь, стра - да - лець го - су - дарь то - мил - ся.
pei - ne se - cre - te, Vo - ris, le grand mar - tyr, pleu - rait.

Вдругъ по - си - нѣлъ, гла - за у - ставилъ вьуголь, и страшно сте - ня и чу -
Puis il blé - mit, tour - na les yeux à gauche a - vec tris - tes plain - tes d'an -

раюсь, къ ца - ре - ви - чу по - гиб - ше - му взы - ва - я,
goïsse, par - lant, craintif au spe - ctre du tza - re - vitch,

при - зракъ е - го без - силь - но * от - го - ня - я, „чуръ (Царь Борисъ входитъ.)
dont il chas - sait en vain le noir fan - tôme: >>Va! (Le tzar Boris entre.)

чуръ“ шепталъ Бор. (Говоркомъ.) чуръ! (Говоркомъ.)
*Va! << di - sait il. Бор. >>Va, va! << „чуръ“ ди - тя!
 >>Va! En fant! <<*

(Завидя Бориса.)
(il aperçoit Boris)

Ти - ше! царь... царь... Гос - поди!
Chut! le tzar... Lui... Oh, Seigneur!

(Говоркомъ.)
(presque en parlant)

Чурь, ди - тя! О Гос - поди!
Va! Enfant! Oh, Dieu au ciel!

Съна - ми крест - на - я си - ла!
Que tes an - ges nous gar - dent!

(Приближаясь къ рампѣ.)
(il s'approche de la rampe.)

Бор. Чурь, чурь...
Bor. Va, Va...

Andante. ♩ = ♩

Кто говоритъ, у - бійца? у - бійцы нѣтъ! Живъ, живъ малютка!
»Moi, meurtrier?« oh, non, non!... Pas d'as - sasin! L'en - fant vit!

А Шуй-ска-го за жи-ву-ю при-ся-гу четвер-то-
 Et Chouï-sky pour son faux serment doit ê-tre é-car-te-

mf *cresc.*

Шуйск.
 вать! Ch. Благодать Господнядѣто-бой! А? (Прислушивается.)
 le! Que la grâce du ciel soit a-vec toi! Ah? (il écoute)

f *dimin.* pp ppp

Andante. (L'istesso tempo.) ♩ = 72. (Идетъ къ царскому мѣсту.) (il s'avance vers le siège du tzar)
 Бор. Я созвалъ васъ, бо-я ре, на ва-шу мудрость пола-гаюсь. (Садится.)
 Бор. Je vous ai fait ve-nir, je compte sur vo-tre sa-ges-se. (il s'assied)

p

Въ ро-ди-ну бѣдъ и тяжкихъ ис-пыта-ній вы мнѣ по-мощ-ни-ки, бо-
 En temps de grands mal - heurs et de dé-sas-tres, vo-yards, vous ê-tes mon re-

p

Росо più mosso. (Moderato.) ♩ = 92.
 я-ре. Шуйск. Ве-ли-кій го-су-дарь, доз-воль мнѣ не-ра-зум-но-му, смн-
 fu-ge. Ch. Oh! mon sou-ve-rain, per-mets à ton es-clave in-di-gne

p

рен - ному ра - бу
de pronon.cer

сло - во молвить.
quel - ques pa.rol.es:

Здѣсь, у красна - го крыльца
Là, de - vant le grand perron,

ста - рець смирен - ный ждётъ со - из - во - лень - я пред - ставъ предъ о - чи тво - и -
un bon vieillard de - man - de la fa - veur d'être ad - mis au - près de ta per -

свѣтлыя.
son - ne.

Мужъ правды и со - вѣ - та,
Homme de conseil et jus - te,

мужъ жизни безу - пречной,
de vie ir.ré.pro - cha - ble,

ве -

ли - ку - ю онъ тай - ну по - вѣдать хочетъ.
veut te dé.voi - ler un pro - fond my.stère.

Бор.
Бор.
Быть такъ.
C'est bien!

Зо - ви е - го.
Je l'at - tends i - ci,

Ве - сѣ - да стар - ца быть мо - жеть ус - по - ко - ить тре -
Qui sait, peut - être ce jus - te por - te - ra - til à

во - гу тай - ну - ю из - му - ченной ду - ши!..
mon es.prittroublé un peu de doux re - pos!

РАЗСКАЗЪ ПИМЕНА.

LE RÉCIT DE PIMENN.

Andante. $\text{♩} = 72$.

Пименъ. (Пименъ входитъ и останавливается, пристально смотря на Бориса.)

Pimenn. (Pimenn entre, s'arrête devant Boris et le regarde fixement.)

См.
Un

рев - ный и - нокъ, въ дѣ - лахъ мірскихъ не мудрый су - ді - я, дер -
lum - ble moi - ne, ver - sé fort peu dans vos dé - bats mon - dains ap -

заетъ днесъ подать свой голосъ... Бор. Раз - сказывай, старикъ, всечтознаешь,
porte en ce jour ses lu - miè - res Bor. Dé - voi - le, bon vieillard, ton mystère,

Andante non troppo. $\text{♩} = 84$.безъ у - тай - ки.
*Sans rien tai - re.*Пим. Од - нажды, въ вечерній часъ, пришелъ ко мнѣ пас -
 Pim. А *l'heure où tout som - meille un pâ - tre vint me*

тухъ, у - же мас - титый старецъ, и тай - ну мнѣ чу - дес - ну - ю по -
voir, très vieux et vé - né - ra - ble et qui me dé - voi - la un grand my -

вѣ - даль.
stè - re:

Е - ще ре - бенкомъ, ска - залъ онъ, я ослѣпъ
Dès mon en - fan - ce, tel fut son récit,

и въ той по - ры не
j'é - tais a - veu - gle,

зналъ ни дня, ни но - чи до ста - ро - сти.
sans ja - mais con - naître ni jour ni nuit.

Напрасно я ле -
En vain tous les re -

чил - ся и зе - ли - емъ, и тайнымъ нашепта - ньемъ,
mè - des, les herbes et les charmes et les phil - tres!

на - прасно я изъ
En vain ai - je bai -

кла - де - зей святыхъ кро - пиль во - дой цѣ - леб - ной о - - чи
gnè teux yeux a - vec de l'eau pui - sée aux sour - ces - sain tes!

на - прасно!
Rien n'y fit

И такъ я къ тѣмъ своей привыкъ,
Et je m'y suis ha - bi - tu - é.

что даже сны мо - и
Et je ne vo - yais plus

мнѣ видѣнныхъ ве - щей ужъ не явля - ли, а слылись только зву - ки.
dans tes rê - ves au - cun contour, ni forme, rien d'autre que sons et chants.

poco cresc. *p*

Разъ вглубо - комъ снѣ вдругъ слышу, дѣтс - кий го - лосъ 30 -
Oui! Un jour j'en - tends en rê - ve u ne voix d'en - fant qui

вѣтъ ме ня, такъ внят - но зо - веть. „Встань, дѣ - душка, встань и - ди ты
tap - pe lait très dis - tinctement: „Père! lè - ve - toi, va, va dans la vil - le

pp

въ Угличѣ градъ, зай - ди въ соборъ Преобра - женья, тамъ по - мо - лись ты надъ мо - ей мо -
d'Ou - glitch, vi - si - te no - tre cathé - drale, et sur ma tom - be dis des pri -

гилкой. Знай, дѣдушка, Димитрій я царевичъ, Господь пріялъ меня въ ликъ
è - res, car je suis Dimitri, le tzarevitch. Dieu m'a re - çu parmi ses

poco cresc.

Ан - ге - ловъ сво - ихъ ш я те - перь Ру - си ве - ли - кий чу - до - творецъ...
an - ges et m'en - voi - etain te - nant i - ci pour fai - re des mi - ra - cles...

Про - снул ся я, но - дум аль, взялъ съ собою вну - ка и
Je me veil - lai, j'o - bé - is, et je part is a

въ даль ній путь по плел ся. И толь - ко что скло - нил ся надъ мо - гил - кой,
vec mon pe - tit fils. A peine eus - je pri - é sur cet - te tom - be,

такъ хо - ро - шо вдругъ ста ло и сле - зы по - ли ли сь, о - бил ь - но, ти хо по ли -
quetout à coup mon â - me sen - tit la sainte joi - e, mes yeux remplis de pleurs, re -

ли сь и я у - вид ь лъ и Бо жій св ьтъ, и вну - ка, и мо - гил - ку.
cou - vrent la vue, je vois le jour, mon pe - tit et la tom - be.

Бор. Ой! душно! душно! свѣту! (Падаеть безъ чувствѣна руки бояръ.)
 Bor. Oh! j'é-touffe! Ai-de! Ai-del (Boris s'évanouit et tombe dans les bras des boyards.)

Allegro agitato. ♩=144.

First system of musical notation for the piano accompaniment, featuring piano (p) and forte (f) dynamics.

Second system of musical notation for the piano accompaniment, featuring a *dim.* (diminuendo) marking.

Third system of musical notation for the piano accompaniment, featuring a *pp* (pianissimo) marking.

Meno mosso. (Allegro moderato.) ♩=108.

Бор. Ца-ре-ви-ча ско-рѣй! ОХЪ, ТЯЖ-КО МНѢ! СХИ-МУ! (Бояре сажаютъ его.)
 Bor. Monfils, le tza - revitch! Au cloître, moi-ne! (Les boyards le fond asséoir.)

Fourth system of musical notation for the piano accompaniment, featuring a *p* (piano) marking.

(Часть бояръ бѣжитъ за Царевичемъ, другая въ Чудовъ-монастырь.)
 (Une partie des boyards court chercher le tzarevitch, d'autres vont au convent chercher le patriarche.)

Fifth system of musical notation for the piano accompaniment, featuring a *mf* (mezzo-forte) marking.

(Вбѣгаеть Теодоръ.)
 (Théodore entre en courant.)

Оставь-те насъ! уй-ди-те всѣ!
 Laissez-nous seuls! Sortez, boyards!

Sixth system of musical notation for the piano accompaniment, featuring a *p* (piano) marking and a *morendo* marking.

Andante. ♩=72.

209

Прощай, мой сынъ,
Adieu mon fils,

у-ми-ра-ю.
Je me meurs.

Сейчасъ ты
C'est toi qui

p *poco cresc.*

царствовать начнешь.
va bientôt régner..

Не спрашивай,
Ne re-cherche pas

какимъ пу-темъ я
comment mon trône a é-

p

цар-ство при-о-брѣлъ;
té. ac - quis

те-бѣ не нужно знать.
ce - la ne te touche pas:

Ты царствовать по
Toi, tu es un

mp

пра-ву бу-дешь,
tzar légitime,

какъ мой наслѣдникъ, какъ сынъ мой пер-вородный.
mon hé-ri-tier, mon fils premier-né.

f

Сынъ мой,
Cher fils,

ди-тя мое род-но-е.
mon fils, mon en-fant chéri!

sf *morendo*

Allegro moderato. ♩=112

Не вѣ - рай - ся на - вѣ - тамъ бо - ярь крамоль - ныхъ;
Mé-fi-e-toi des con-seils des bo-yards re-bel-les;

pp

зор - ко слѣ - ди за ихъ сношеньями тай - ными съ Литво - ю;
Suis at-ten-ti-ve-ment leurs complots en Lithua-ni-e,

из - мѣ - ну карай безъ по - ша - ды, безъ ми - лости карай;
Pu-nis sans pitié tous les traî-tres, pu-nis-les sans merci

строго вникай въ судъ народный, судъ нелице - мѣр - ный. Стой на стражѣ борцомъ за
Rends la justice a ton peuple a-vec integri-té. Prends toujours la défense de

mf sempre

вѣ - ру пра - ву - ю,
no-tre reli-gi-on

свя - то чти святыхъ у - год - никовъ Божьихъ. Сес -
et ho-no-re tous les saints bien heureux. Pro-

Meno mosso. ♩=84.

тру свою, царевну, бере - ги мой сынъ ты ей о - динъ хра - нитель о - ста -
tè - ge ta soeur, oh, mon fils ché - ri, tu es sur cet - te terre son seul

ешь - ся, на - шей Ксе - ни - и, голуб - къ чис - той.
ai - de, Ai - те Хэ - ни - е, colom - be pu - re.

(Почти говоркомъ.)
(presque en parlant.)

Гос - по - ди!
Oh, Seigneur

Гос - по - ди! воз - зри, молю, на слезы
Oh, mon Dieu! Tu vois mes pleurs! Oh, grâce,

грѣш - наго от - ца! Не за се - бя молю, не за се - бя, мой Боже!...
grâce pour le fils d'un grand criminel! J'implore ta clé - mence!...

Andante molto. ♩=66.

Съ гор - ней не - приступ - ной вы - со - ты про -
De tes angé - li - ques et cé - les - tes par -

лей Ты благо - дат - ный свѣтъ на чадъ моихъ не -
 vis oh, verse tes bien - faits sur mes en - fants can -

вин - ныхъ... крот - кихъ, чистыхъ... Си - лы не бесныя!...
 di - des doux et ten - dres Anges gardiens au ciel!...

Стра - жи трона Пред - вѣч - наго!...
 Près du trone cé - le - ste!...

(Обнимаетъ сына.)
 (il embrasse son fils.)

Кры - ла - ми
 A - bri - tez, 12

свѣт - лы - ми вы о - хра - ни - те мо - е ди -
 pré - ser - vez a - vec vos ai - les mon hé - ri -

тя родно - е отъ бѣды и золь, отъ иску - ше - ній!
 tier de toute ca - la - mi - té de toute é - preuve!

trem.

Andante. (*Distesso tempo.*) ♩ = 66.

(Протяжный ударъ колокола и погребальный перезвонъ.)
 (On entend le glas funèbre.)

Звонъ! погребальный звонъ!
 Dieu! C'est le son du glas!

(за сценой)
 (dans les coulisses)

Хоръ Плачте, плачте, лю - ди - е, нѣсть бо жиз - ни
 Coro Oh, pleurez, pleurez vous tous! Plus de vie en

въ немъ и нѣ - мы ус - та е - го, и не дасть от - вѣ -
 lui, ses lèvres ne s'ouvrent plus, sa langue est mu - et -

Теодоръ. Théodore.
 (Бояре и шестые входятъ на сцену.)
 (Les boyards et la procession arrivent sur la scène.)
 Государь, ус - по - койся! Господь по -
 Mon pé re, tranquil - lise toi! Le ciel, Dieu

та. Плачте.
 te Pleurez!

Ал - лилуй - я!
 Al - lé - lu - ia!

можетъ. Нѣтъ,
vai-de... Non,

нѣтъ, сынъ мой, часъ мой про
mon heure vient de son -

билъ...
per...

Хоръ Ви -
Ссро De -

жу мла - ден - ца
vant mes yeux un

у - ми - ра
pauvre en - fant

ю - ша, и ры -
se meurt; je san -

да - ю, пла - чу;
glo - te, pleu - re;

мя - тет - ся, тре -
Un - fant se dé -

пе - щеть онъ
bat, s'a - gi - te

и къ по - мо - щи
im - plo - re et prie

взы - ва -
mon ai -

- етъ и
de; pour

(Вскакиваетъ.)
 нѣтъ е - му спа
lui plus d'es - pé -

Бар. Вар.

сенья... Повремените: я
rance... Je suis encore le

(Хватается за сердце и падает в кресло.)
(Il porte la main à son coeur et tombe dans son fauteuil.)

(Говоркомъ)
(en parlant)

Царь е - ще
tzar, en - cor!

Я Царь е - ще...
Je suis le tzar...

Бо - же! Смерть! про -
Je meus! Dieu! Par -

8

(Боярамъ, указывая на сына.)
(aux boyards en leur désignant son fils.)

(Шопотомъ)
(à voix basse)

сти ме - ня!
don - ne - moi!

Вотъ, вотъ царь вашъ... царь... про - сти - те... простите...
Lui c'est vo - tre... tzar! Oh, grâ - ce... oh grâce...

♩ = 66.

Бояре.
Boyards.

(Шопотомъ) У - спе...
(à voix basse) Il est mort...

КОНЕЦЪ.
FINE.